

Урок 24. Путешествия

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы УСТ 4



Что ты узнаешь

- 22 слова про поездки: от 收拾行李 «собрать чемодан» до 一路平安 «счастливого пути».
- Чем 旅游 отличается от 旅行, а 参观 — от простого 看.
- Почему 迷路 и 照相 нельзя дополнить объектом, а 参观 — можно и нужно.
- Как 把 работает с местом и адресатом: 把行李放在床上, 把照片发给我.
- Что 行 в 行李 и 行 в 银行 — один знак с двумя чтениями.



Разбираемся в теме

旅游 и 旅行

Оба про поездку, но акцент разный.

旅游 lǚyóu — поездка ради удовольствия, туризм. Часто стоит в конце как цель:

暑假我们去中国旅游。 Shǔjià wǒmen qù Zhōngguó lǚyóu. Летом мы едем в Китай отдыхать.

旅行 lǚxíng — путешествие вообще, включая деловое и долгое. Слово чуть более «взрослое» и книжное: 旅行社 lǚxíngshè — турагентство.

На УСТ 4 чаще встречается 旅游, но узнавать нужно оба.

参观 — не «смотреть», а «осматривать»

参观 cānguān — это организованный осмотр: музей, школа, завод, выставка. К людям оно не относится, к пейзажу тоже.

我们参观了博物馆。 Wǒmen cānguān le bówùguǎn. Мы осмотрели музей.
 我们看了风景。 Wǒmen kàn le fēngjǐng. Мы посмотрели на пейзаж.

⚠ **Частая ошибка:** 参观朋友 ✗ — людей не «осматривают», их 看 или 拜访. И 参观风景 ✗ — пейзаж 看, а осматривают только объекты, куда можно войти.

Глаголы, внутри которых уже есть объект

Знакомое устройство из урока 23 (там были 见面 и 聊天). В теме путешествий таких слов три, и все три экзаменационные:

Слово	Внутри	Нельзя	Можно
迷路 mílù	迷 «сбиться» + 路 «дорога»	迷路了路 ✗	我在城里迷路了 ✓
照相 zhàoxiàng	照 «снять» + 相 «облик»	照相风景 ✗	给风景照相 ✓ / 照了三张相 ✓
出发 chūfā	出 «выйти» + 发 «отправиться»	出发北京 ✗	我们八点出发 ✓ / 往北京出发 ✓

А вот 照片 zhàopiàn — обычное существительное, «фотография», и считается на张: 一张照片, 两张照片.

Счётные слова поездки

一张票 · 一张地图 · 一张照片 (плоское — 张 zhāng)
 一件行李 (件 jiàn — как для одежды и дел)
 两个座位 (个 — универсальное)

🤔 **А знаешь ли ты?** Аэропорт Чанги по-китайски 樟宜机场 Zhāngyí jīchǎng: это не перевод английского Changi, а наоборот — оба названия идут от

малайского. А слово 机场 буквально «поле машин», где 机 — сокращение от 飞机 «летающая машина».



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
旅游	lǚyóu	путешествовать, туризм
旅行	lǚxíng	путешествие, поездка
参观	cānguān	осматривать, посещать (музей и т. п.)
机场	jīchǎng	аэропорт
起飞	qǐfēi	взлетать
行李	xíngli	багаж, вещи
护照	hùzhào	паспорт
出发	chūfā	отправляться, выезжать
收拾	shōushi	убирать, собирать (вещи)
地图	dìtú	карта
宾馆	bīnguǎn	гостиница
导游	dǎoyóu	гид
风景	fēngjǐng	пейзаж, виды
照相	zhàoxiàng	фотографировать
照片	zhàopiàn	фотография
座位	zuòwèi	место, сиденье
出国	chūguó	уехать за границу

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
国家	guójiā	страна, государство
世界	shìjiè	мир
安全	ānquán	безопасный, безопасность
迷路	mílù	заблудиться
一路平安	yí lù píng'ān	счастливого пути

Слово «на вырост»: 签证 qiānzhèng — виза. В списке YCT 4 его нет, но при поездке из Сингапура в Китай оно понадобится раньше экзамена.



Произношение

行 — два чтения, два мира. xíng: 行李 xíngli, 自行车 zìxíngchē, 不行 bùxíng (нельзя). háng: 银行 yínháng (банк из урока 20), 一行 yì háng (строка). Правило запоминания: если про движение — xíng, если про ряд и учреждение — háng.

旅 lǚ. Гласная ü с двумя точками, и здесь они пишутся: после l точки не исчезают (в отличие от у, jü, qu, xu). Губы трубочкой, язык как на «и».

护照 hùzhào. Два четвёртых тона подряд, оба вниз. Не растягивай первый: hù короткое.

照相 zhàoxiàng. Не путай на слух с 照片 zhàopiàn: первое — действие, второе — предмет. Различие в конце слова, а именно конец в аудировании смазывается.

一路平安 yí lù píng'ān. Обрати внимание на апостроф в píng'ān: он показывает, что слоги разные (píng + ān), а не «пин-ган». И — здесь второго тона: перед 路 lù четвёртого тона единица становится yí.



Иероглифы урока

照 zhào — светить, снимать.

照 热 点

Внизу четыре точки 灬 — это сжатый огонь. Фотография для китайского языка это «写光» — рисование светом, поэтому огонь внизу. Тот же 灬 в 热 (горячий), 点 (точка, заказывать), 黑 (чёрный). Увидел четыре точки снизу — думай про огонь и жар.

行李 xíngli — «идущая слива». Значения знаков по отдельности («идти» и «слива») к багажу отношения не имеют: слово собрано по звучанию. Зато мнемоника простая: 李 — самая частая китайская фамилия Ли, и багаж вечно чей-то, всегда с фамилией на бирке.

护 hù — защищать. Слева ключ 扌 (рука), справа 户 «дверь». Рука на двери — охрана. 护照 буквально «охранная грамота», и это ровно то, чем паспорт и является.

参观 cānguān — смотреть организованно. У 观 справа 见 «видеть» (тот же, что в 见面 из прошлого урока), слева 又 «рука». Организованный осмотр — это когда смотрят и ведут за руку.

安全 ānquán — покой под крышей. 安 — это 宀 «крыша» и под ней 女 «женщина»: древняя картинка мира и покоя в доме. 全 — 人 «человек» над 王: целиком, полностью. Безопасность = дома и целиком.

飞 fēi — лететь. Всего три черты, самый экономный знак урока: крючок и две точки, как крыло с перьями. 飞机 — «летающая машина», 起飞 — «подняться и полететь».



Грамматика

Новой грамматики нет. Берём 把 (урок 7), направленные дополнения (урок 6) и 除了……还 (урок 12).

1. 把 + 在 / 给: куда положил и кому отдал

Есть глаголы, которые почти не живут без 把, потому что им нужен и объект, и адрес: 放 (класть), 送 (отправить), 发 (послать), 带 (взять с собой).

我 + 把 + 行李 + 放在 + 床上。 Wǒ bǎ xíngli fàng zài chuáng shang. Я положил вещи на кровать.

请 + 把 + 照片 + 发给 + 我。 Qǐng bǎ zhàopiàn fā gěi wǒ.

Пришли мне фотографии.

别忘了 + 把 + 护照 + 带上。 Bié wàng le bǎ hùzhào dài shang.

Не забудь взять паспорт.

 **Правило:** если в предложении есть и объект, и место назначения, 把 практически обязателен. 我放行李在床上 ✗ → 我把行李放在床上 ✓. В连词成句 набор со словами 把 + 放 + 在 собирается только так.

2. Направленные дополнения в дороге

Из урока 6. 来 — движение к говорящему, 去 — от говорящего:

他从中国带回来一些礼物。 Tā cóng Zhōngguó dài huílái yìxiē lǐwù. Он привёз из Китая подарки.

把护照拿出来。 Bǎ hùzhào ná chūlái.

Достань паспорт.

我们走进宾馆去。 Wǒmen zǒu jìn bīnguǎn qù. Мы зашли в гостиницу.

Заметь: если есть место (宾馆), оно встаёт **между** частями: 走进宾馆去, а не 走进去宾馆.

3. 除了.....还 — где ещё побывал

Из урока 12:

除了新加坡，我还去过马来西亚和中国。

Chúle Xīnjiāpō, wǒ hái qù guo Mǎláixīyà hé Zhōngguó.

Кроме Сингапура, я ещё был в Малайзии и Китае.

Во второй части обязательно 还 или 也. Без них конструкция разваливается.

4. 过 — опыт поездок

Из урока 3. 去过 значит «доводилось бывать», а не «поехал»:

我去过三个国家。

Wǒ qù guo sān ge guójiā.

Я был в трёх странах.

我没去过北京。

Wǒ méi qù guo Běijīng.

Я не был в Пекине.



Текст

Китайский	Пиньинь	Перевод
放暑假以前，我们全家计划去北京旅游。	Fàng shǔjià yǐqián, wǒmen quánjiā jìhuà qù Běijīng lǚyóu.	Перед летними каникулами наша семья собралась в Пекин.
出发前一天，妈妈让我自己收拾行李。	Chūfā qián yì tiān, māma ràng wǒ zìjǐ shōushi xíngli.	За день до отъезда мама велела мне самому собрать вещи.
我把护照和照相机放在书包里，别的东西都放进箱子。	Wǒ bǎ hùzhào hé zhàoxiàngjī fàng zài shūbāo lǐ, biéde dōngxi dōu fàng jìn xiāngzi.	Паспорт и фотоаппарат я положил в рюкзак, остальное — в чемодан.
飞机早上八点起飞，我们六点就到了樟宜机场。	Fēijī zǎoshang bā diǎn qǐfēi, wǒmen liù diǎn jiù dào le Zhāngyí jīchǎng.	Самолёт вылетал в восемь, а в аэропорту Чанги мы были уже в шесть.
我的座位在窗户旁边，可以看外面的风景。	Wǒ de zuòwèi zài chuānghu pángbiān, kěyǐ kàn wàimiàn de fēngjǐng.	Моё место было у окна, оттуда видно виды.
到了北京，导游先带我们去宾馆，然后去参观	Dào le Běijīng, dǎoyóu xiān dài wǒmen qù bīnguǎn, ránhòu qù	В Пекине гид сначала отвёз нас в гостиницу, потом мы поехали

Китайский	Пиньинь	Перевод
故宫。	cānguān Gùgōng.	смотреть Гугун.
除了故宫，我们还参观了长城。	Chúle Gùgōng, wǒmen hái cānguān le Chángchéng.	Кроме Гугуна, мы ещё побывали на Великой стене.
我在长城上照了很多照片，一共二百多张。	Wǒ zài Chángchéng shang zhào le hěn duō zhàopiàn, yígòng èrbǎi duō zhāng.	На стене я сделал кучу фотографий, больше двухсот.
第三天我一个人出去买水，结果迷路了。	Dì sān tiān wǒ yí ge rén chūqù mǎi shuǐ, jiéguǒ mílù le.	На третий день я вышел один за водой и заблудился.
后来我拿出地图，问了一位老人，才找到宾馆。	Hòulái wǒ ná chū dìtú, wèn le yí wèi lǎorén, cái zhǎodào bīnguǎn.	Потом я достал карту, спросил у пожилого человека и только тогда нашёл гостиницу.
妈妈说：一个人出门，安全最重要。	Māma shuō: yí ge rén chūmén, ānquán zuì zhòngyào.	Мама сказала: когда выходишь один, главное — безопасность.
回新加坡的时候，导游对我们说：一路平安！	Huí Xīnjiāpō de shíhou, dǎoyóu duì wǒmen shuō: yí lù píng'ān!	При отъезде домой гид сказал нам: счастливого пути!



Аудирование

Путешествия — самая частая тема четвёртой части аудирования (монолог с вопросом). Текст обычно идёт по хронологии: сборы, дорога, первое место, проблема, вывод. Вопрос чаще всего про **проблему** — то есть про предпоследний кусок.

Второй типичный вопрос — про время и место: 飞机几点起飞? 他们住在哪儿?

Тренировка на неделю.

1. Слушай текст урока целиком, не глядя в перевод, и после каждого прослушивания отвечай на один вопрос: что случилось на третий день.
2. Отрабатывай на слух пары 照相 / 照片 и 旅游 / 旅行.

3. Пять минут в день слушай китайские объявления в аэропорту и на вокзале (их легко найти по запросу 机场广播): там медленная речь и знакомая лексика, идеальный вход в живое аудирование.

 **Совет:** в длинном монологе записывай на полях только глаголы: 收拾 — 出发 — 起飞 — 参观 — 迷路. Цепочка глаголов и есть содержание, всё остальное подробности.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 我们八点出发，九点半到机场。
2. 请把护照拿出来。
3. 除了北京，他还参观过上海和西安。
4. 我在城里迷路了，后来看地图才找到路。

2. Переведи на китайский.

1. Самолёт взлетает в семь утра.
2. Положи багаж на кровать.
3. Я никогда не был за границей.
4. Гид сфотографировал нас на фоне пейзажа.

3. 连词成句 (собери предложение).

1. 放在 把 我 行李 床上
2. 还 除了 参观了 长城 故宫 我们
3. 起飞 飞机 八点 早上
4. 照片 把 给我 发 请

4. Впиши иероглиф по пиньиню.

1. 别忘了带 (hù) 照。
2. 我们下午去 (cān) 观博物馆。

3. 他在山上照了很多（zhào）片。
4. 一个人走夜路不太（ān）全。

5. Выбери А / В / С.

女：你们打算住在哪儿？ 男：我们订了机场旁边的（ ），比较方便。 А 宾馆 В 机场 С 座位

男：你怎么找到路的？ 女：我拿出（ ），又问了一个人。 А 照片 В 地图 С 护照

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我放行李在床上。
2. 我们参观了朋友。
3. 我迷路了路。
4. 除了故宫，我们参观了长城。

7. Вставь подходящее слово: 收拾 / 出发 / 风景 / 世界.

1. 明天早上六点（ ），别迟到。
2. 我还没（ ）行李呢。
3. 山上的（ ）美极了。
4. 他想去（ ）上很多国家旅游。

8. Ответь по-китайски на вопросы к тексту.

1. 他们去哪个城市旅游？
2. 飞机几点起飞？他们几点到机场？
3. 第三天发生了什么事？
4. 他一共照了多少张照片？



Запомни главное

- 旅游 — поездка ради удовольствия, 旅行 — путешествие вообще.
- 参观 годится для музеев и зданий, но не для людей и не для пейзажа.
- 迷路, 照相, 出发 объект после себя не берут: это уже «глагол + объект».
- 把 обязателен, когда есть и объект, и место: 把行李放在床上.
- В направленном дополнении место встаёт внутрь: 走进宾馆去.
- 行 читается xíng в 行李 и háng в 银行 — один знак, два слова.



Практическое задание

Составь маршрут поездки на три дня по-китайски. Куда едешь (国家 или город), когда 出发, где живёшь, что 参观 каждый день, что кладёшь в 行李 — пять пунктов списком. Возьми настоящую поездку, которая у вас планируется, или последнюю, в которой ты был.

Потом расскажи этот маршрут вслух за минуту, не подглядывая. Если сбился — не начинай заново, а продолжай с того места: на экзамене и в жизни ценится способность договорить, а не идеальный первый дубль.



Повторение

Из урока 23 (друзья и общение). Переведи: 我跟朋友商量了一下, 我们决定一起去旅游。 Как сказать «его похвалил учитель» и «прости меня»?

Из урока 21 (время и планы). Слова 突然, 一会儿, 来不及. Составь фразу: «Вдруг пошёл дождь, мы чуть не опоздали на самолёт».

Из урока 17 (дом и вещи). Вспомни 信封, 词典, 杂志. Скажи по-китайски: «В дорогу я взял словарь и два журнала, они лежат в чемодане».

Проверь себя. Что не так во фразе 我们走进宾馆? Подсказка: сравни с примером из блока грамматики — где должно стоять место.